

L'impartition de certains éléments de votre chaîne logistique de traduction peut porter fruit – si elle est bien gérée!

Un document technique de MultiCorpora

Auteur : Pierre Blais, président et chef de la direction, MultiCorpora



MultiCorpora R&D Inc.

CDTI de Hull, 490, boul. St-Joseph
Bureau 102, Hull, Québec J8Y 3Y7
Canada

Téléphone : +1 819.778.7070

www.multicorpora.com

Faites-vous trop souvent appel à l'impartition?

Plusieurs organisations concentrent leurs efforts sur leurs compétences de base et choisissent de s'en remettre à des sources extérieures pour leurs besoins en traduction. Elles éliminent ainsi des postes à l'interne et doivent compter sur des fournisseurs de services linguistiques pour soutenir leurs communications multilingues. D'autres organisations sont liées par des contraintes budgétaires et par l'attrition de ressources en traduction internes essentielles. Peu importe les raisons, certains cadres décideront d'opter pour l'impartition pour leurs besoins en traduction sans pour autant examiner attentivement les complexités et l'impact possible sur la valeur de leurs avoirs linguistiques multilingues. Pour les organisations qui détiennent des avoirs linguistiques multilingues, les décideurs bénéficient donc de solutions additionnelles pour mieux gérer leurs communications multilingues.

Cet article n'a pas pour but de promouvoir ou de décourager l'impartition et il ne vise pas non plus à minimiser les services à valeur ajoutée des fournisseurs de services linguistiques. Nous souhaitons plutôt accompagner les décideurs et gestionnaires dans leur réflexion avant qu'ils prennent la décision de s'en remettre à des sources extérieures pour leurs besoins en traduction, et d'éviter ainsi de mettre en péril leurs avoirs linguistiques multilingues.

L'impartition, quoi et comment?

Nous observons quatre processus clairs et précis en gestion des traductions. Pourtant, certains cadres ne s'attardent qu'à un seul : la traduction en soi. S'il est vrai qu'il puisse être sensé d'impartir les projets de traduction, il existe certaines situations où la technologie de base associée à la gestion des avoirs linguistiques multilingues est mieux assurée à l'interne – sous la direction de l'organisation.

Les quatre processus que nous avons identifiés sont : (1) le contrôle de la valeur des avoirs linguistiques multilingues, (2) la gestion des projets de traduction, (3) la traduction en soi et (4) la livraison. Ces processus devraient être examinés individuellement pour permettre à l'organisation de déterminer si l'impartition est nécessaire et, le cas échéant, quels projets doivent être impartis et à qui faire appel.

Avant de décider d'impartir un projet, l'élément technologique devrait être isolé des services de traduction, puisque les compétences technologiques sont peut-être déjà existantes au sein de l'organisation. En revanche, l'organisation peut décider de choisir un fournisseur qui possède les compétences recherchées.

Contrôle de la valeur de vos avoirs linguistiques multilingues

Par avoirs linguistiques multilingues, on sous-entend la valeur qui découle du processus d'appariement des documents originaux aux équivalents traduits, qui permet de recycler des termes, sous-expressions, phrases et paragraphes. Ce processus généralement fastidieux et exigeant est ce que l'on appelle le processus d'*alignement*. Puisque les mémoires de traduction classiques exigent un alignement presque parfait, une intervention humaine importante est nécessaire afin de vérifier les alignements.

Alors que la plupart des mémoires de traduction procèdent à l'extraction des segments de documents appariés et isolent ces derniers dans une base de données, la mémoire de traduction TextBase de MultiCorpora fondée sur les corpus fonctionne différemment, en récupérant le texte des documents appariés et en répertoriant tout le texte dans un référentiel. Le processus d'alignement est entièrement informatisé et un accès au contexte élimine la nécessité de toute intervention humaine puisque tout désalignement peut être réaligné d'un seul coup. Tous les documents peuvent être ajoutés aux TextBases, alors que les utilisateurs de mémoires de traduction classiques doivent se montrer plus sélectifs quant au texte à aligner manuellement. Comme la technologie de la mémoire de traduction TextBase offre un plus grand contenu réutilisable à partir du matériel traduit, la probabilité de rentabiliser son investissement est très élevée. Puisque cette méthode facilite la récupération de termes, sous-expressions, phrases et même de paragraphes, elle affiche ces textes en contexte. Nombre de cadres qui utilisent des mémoires de traduction classiques choisissent l'impartition en raison du temps et des ressources nécessaires à l'alignement, augmentant ainsi les coûts pour leur organisation. Toutefois, ceux qui sont familiers avec la technologie de la mémoire de traduction TextBase ont le choix de considérer différentes options avant de décider d'impartir leurs avoirs linguistiques multilingues à une tierce partie.

Lors de sa présentation dans le cadre de la conférence *Localization World* à Seattle le mois dernier, M. Muegge de Medtronic, a souligné quelques raisons additionnelles pour lesquelles un organisme doit garder le contrôle de ses avoirs multilingues.

« Après une tendance vers l'impartition de plus de 20 ans, plusieurs compagnies reconnaissent maintenant l'importance de leurs avoirs multilingues, quelques-unes raisons étant :

- la non-dépendance envers les fournisseurs de services;
- les données confidentielles internes, le contrôle des coûts et la transparence;
- l'utilisation de données pour les activités de création et terminologiques;
- la documentation multilingue à titre d'avantage concurrentiel et donc la compétence de base;
- le capital intellectuel et la gestion du savoir. »

Centraliser les avoirs linguistiques multilingues au niveau de l'organisation plutôt que d'impartir cette responsabilité à un ou plusieurs fournisseurs de services linguistiques favorise le contrôle des avoirs linguistiques multilingues. Dans le cas présent, la centralisation des avoirs linguistiques multilingues représente plusieurs avantages. Ceci permet aux organisations d'avoir recours aux services de différents fournisseurs pour éliminer les dépendances et de contrer les délais d'attente en périodes occupées. La récupération des avoirs linguistiques existants dans un référentiel centralisé en vue de compléter un nouveau projet de traduction offre un plus grand contenu réutilisable que les bases de données fragmentées et réduit ainsi les coûts de traduction. L'accès à un bassin d'information centralisé dans lequel on peut puiser fait en sorte que tous les fournisseurs de services de traduction utilisent le même jargon corporatif approuvé, favorisant ainsi une terminologie uniforme. En conséquence, tous ont accès à la même base de données qui peut être mise à jour en temps réel.

Il importe de noter que les avoirs linguistiques multilingues constituent une propriété intellectuelle. La transmission de ces avoirs lors de l'impartition peut poser un risque pour les organisations si aucune stratégie de gestion centralisée des avoirs linguistiques multilingues n'est en place.

Gestion des projets de traduction

La gestion des projets de traduction demande généralement une certaine expertise en matière de traduction. Cela est particulièrement vrai si le processus n'est pas automatisé. Il existe aujourd'hui des solutions de gestion de flux sur le Web qui permettent de créer des processus complets capables d'effectuer le suivi d'un projet de traduction du début à la fin, avec peu d'intervention humaine.

Bien qu'il fasse déployer des efforts pour fixer les règles et paramètres, une fois établis, l'intégration d'une solution de gestion du flux aux avoirs multilingues permet à un organisme d'analyser systématiquement et de prétraiter (traduire à l'avance) un projet de traduction avant de l'impartir à un fournisseur de services. Le suivi de projets, la passation de commande, l'établissement de rapports et la facturation sont également des processus automatiques.

La gestion des projets de traduction permet également aux organisations de transiger simultanément avec différents fournisseurs de services de traduction. Les avoirs linguistiques multilingues peuvent ainsi être intégrés au flux interne d'un organisme au moyen d'interfaces de programmation d'applications (API).

Un logiciel de gestion de flux intégré combinant la gestion des projets de traduction et le contrôle des avoirs multilingues donne le contrôle aux organisations et offre plusieurs avantages.

La traduction en soi

La décision d'impartir ou non ne repose pas nécessairement sur la technologie, mais plutôt sur le rendement obtenu par une organisation. Toutefois, lorsque la décision est prise, la technologie peut être mise à profit afin de s'assurer que les traducteurs à l'interne et à l'externe aient accès aux mêmes avoirs linguistiques multilingues centralisés pour compléter un projet nécessitant une terminologie uniforme.

Il existe plusieurs façons de faciliter le processus.

Comme mentionné précédemment, dans le cadre de la gestion de projets de traduction avec une solution de gestion de flux sur le Web, lorsqu'une demande de projet de traduction est entrée, l'automatisation déclenche une série d'événements qui créent un progiciel de traduction. Ce progiciel est systématiquement distribué aux traducteurs externes sélectionnés et comprend un document prétraduit ainsi que le matériel de référence nécessaire pour le projet. Les formats de fichier à l'intérieur du progiciel peuvent être sauvegardés de façon à être compatibles avec les outils utilisés par le traducteur externe. Aussitôt que les traducteurs externes reçoivent le progiciel, ils obtiennent au moyen du Web un accès sécurisé aux avoirs linguistiques multilingues de l'organisation. Ces avoirs sont accessibles en temps réel et l'organisation peut décider de permettre à certains traducteurs externes d'effectuer la mise à jour et l'entretien de la terminologie. La technologie de la mémoire de traduction TextBase préconise la collaboration en milieu de travail puisque les traducteurs internes ou externes peuvent utiliser « l'Agent de traduction » pour accéder aux avoirs linguistiques multilingues de l'organisme en temps réel.

Les avantages de cette technologie reposent sur l'accès intégré au contexte et la capacité de corriger les segments désalignés d'un seul coup. Grâce à l'approche de la mémoire de traduction TextBase, plusieurs traducteurs peuvent travailler en temps réel sur le même projet de traduction et ainsi tirer profit des efforts de chacun tout en évitant de retraduire les mêmes segments.

Cette technologie protège la propriété intellectuelle d'un organisme en fournissant aux traducteurs un accès à leurs avoirs linguistiques multilingues sans pour autant limiter leur capacité à utiliser leurs propres outils de productivité.

La livraison

Lorsqu'un projet de traduction est terminé, les traducteurs, grâce à une solution automatisée sur le Web, téléchargent le projet final qui est systématiquement envoyé au client. Il est donc possible de coordonner le processus de révision avec ou sans le gestionnaire de projet.

Un modèle intégré peut, à ce moment, aligner systématiquement et ajouter le nouveau projet à la mémoire de traduction TextBase appropriée et une API peut être utilisée pour sauvegarder les fichiers à l'endroit approprié dans le système de gestion de la documentation.

Comme fournisseurs de technologie, nous devons informer les cadres et les gestionnaires internes des derniers perfectionnements en matière de technologie logicielle. Cela se situe au-delà de la traduction, et toute solution qui préconise une efficacité accrue qui élimine le risque au capital intellectuel est une bonne solution. C'est ce que les organisations doivent considérer lors du processus décisionnel lié à l'impartition des avoirs linguistiques multilingues.

Au sujet de l'auteur

Pierre Blais est président et chef de la direction de MultiCorpora.

MultiCorpora est un chef de file dans le domaine des solutions de gestion des avoirs linguistiques multilingues qui aide les sociétés, les organismes gouvernementaux et les fournisseurs de services linguistiques à traduire de façon rentable l'information internationale et à rationaliser leurs communications multilingues. MultiCorpora donne un avantage aux professionnels de la langue en leur offrant des solutions logicielles novatrices à l'avant-garde du marché, leur permettant ainsi de se démarquer des utilisateurs de mémoires de traduction classiques. Son produit phare, MultiTrans, est un outil novateur qui combine la technologie de mémoire de traduction TextBase unique de MultiCorpora au meilleur système de gestion terminologique sur le marché.

Pour de plus amples renseignements, veuillez visiter www.multicorpora.com ou acheminer un courriel à l'adresse : info@multicorpora.com